

Porównanie tłumaczeń Marka 14:71

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś zaczął zaklinać i przysięgać że nie znam człowieka tego o którym mówicie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś zaczął zaklinać się i przysięgać (na świętości):* Nie znam tego człowieka, o którym mówicie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś zaczął zaklinać i przysięgać, że: Nie znam człowieka tego. (o) którym mówicie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś zaczął zaklinać i przysięgać że nie znam człowieka tego (o) którym mówicie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś zaczął zarzekać się i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam człowieka tego, o którym mówicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on począł kląć i przysięgać: Iż nie znam człowieka tego, o którym powiedacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz on począł się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś zaczął zaklinać się i przysięgać: Nie znam tego Człowieka, o którym mówicie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale on zaczął się zaklinać i przysięgać: „Nie znam tego człowieka, o którym mówicie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On zaczął się zaklinać i przysięgać: „Nie znam tego człowieka, o którym mówicie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale on zaczął się zaklinać i przysięgać: - Nie znam tego człowieka, o którym mówicie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś zaczął się zaklinać i przysięgać: - Nie znam tego człowieka, o którym mówicie.

¹⁾ przysięgać (na świętości), ὁμνῶναι.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він почав божитися, клястися, що не знає людини, про яку вони говорять.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś począł sobie aby wyklinać na górę i ugruntowywać że: Nie znałem i stąd nie znam określonego człowieka tego właśnie którego powiadacie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka o którym mówicie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na to on począł się zaklinać, przysięgając: "Nie znam tego człowieka, o którym mówicie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on począł się zaklinać i przysięgać: "Nie znam tego człowieka, o którym mówicie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Naprawdę nie znam tego Człowieka!!!—znowu zaczął się zaklinać i przysięgać.